

Επίσημη Εφημερίδα

των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Νομοθεσία

Περιεχόμενα

I Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση

.....

II Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση

Συμβούλιο

2000/29/EK:

- ★ Απόφαση του Συμβουλίου, της 28ης Ιουνίου 1999, σχετικά με σύναψη συμφωνίας με τη Δημοκρατία της Ισλανδίας και το Βασίλειο της Νορβηγίας για τη θέσπιση δικαιωμάτων και υποχρεώσεων μεταξύ της Ιρλανδίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας αφενός και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας και του Βασιλείου της Νορβηγίας αφετέρου, επί θεμάτων σε πτυχές του κεκτημένου Σένγκεν που εφαρμόζονται στα εν λόγω κράτη 1

Συμφωνία συναφθείσα από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και από τη Δημοκρατία της Ισλανδίας και το Βασίλειο της Νορβηγίας για τη θέσπιση δικαιωμάτων και υποχρεώσεων μεταξύ της Ιρλανδίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας αφενός και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας και του Βασιλείου της Νορβηγίας αφετέρου επί θεμάτων του κεκτημένου Σένγκεν που εφαρμόζονται στα εν λόγω κράτη 2

II

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση)

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 28ης Ιουνίου 1999

σχετικά με σύναψη συμφωνίας με τη Δημοκρατία της Ισλανδίας και το Βασίλειο της Νορβηγίας για τη θέσπιση δικαιωμάτων και υποχρεώσεων μεταξύ της Ιρλανδίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας αφενός και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας και του Βασιλείου της Νορβηγίας αφετέρου, επί θεμάτων σε πτυχές του κεκτημένου Σένγκεν που εφαρμόζονται στα εν λόγω κράτη

(2000/29/ΕΚ)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη το άρθρο 6 παράγραφος 2 του πρωτοκόλλου, που προσαρτήθηκε με τη συνθήκη του Άμστερνταμ στη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και δια του οποίου ενσωματώνεται το κεκτημένο Σένγκεν στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο μόνο

Εγκρίνεται η συμφωνία με τη Δημοκρατία της Ισλανδίας και το Βασίλειο της Νορβηγίας σχετικά με τη θέσπιση δικαιωμάτων και υποχρεώσεων μεταξύ της Ιρλανδίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας αφενός και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας και του Βασιλείου της Νορβηγίας αφετέρου, επί θεμάτων του κεκτημένου Σένγκεν που εφαρμόζονται στα εν λόγω κράτη.

Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Λουξεμβούργο, 28 Ιουνίου 1999.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

M. NAUMANN

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

συναφθείσα από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και από τη Δημοκρατία της Ισλανδίας και το Βασίλειο της Νορβηγίας για τη θέσπιση δικαιωμάτων και υποχρεώσεων μεταξύ της Ιρλανδίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας αφενός και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας και του Βασιλείου της Νορβηγίας αφετέρου επί θεμάτων του κεκτημένου Σένγκεν που εφαρμόζονται στα εν λόγω κράτη

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΙΣΛΑΝΔΙΑΣ

και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη συναφθείσα συμφωνία από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και από τη Δημοκρατία της Ισλανδίας και το Βασίλειο της Νορβηγίας σχετικά με τη σύνδεση των δύο αυτών κρατών με τη θέση σε ισχύ, την εφαρμογή και την περαιτέρω ανάπτυξη του κεκτημένου Σένγκεν·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η ενσωμάτωση του κεκτημένου Σένγκεν στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης έλαβε τη μορφή εξουσιοδότησης, από τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη στη συνθήκη του Άμστερνταμ, προς δεκατρία κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, μη συμπεριλαμβανομένων της Ιρλανδίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας, να θεσπίσουν στενότερη συνεργασία μεταξύ τους εντός του πεδίου εφαρμογής των μέσων και διατάξεων που αποτελούν το κεκτημένο Σένγκεν·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Ιρλανδία και το Ηνωμένο Βασίλειο έχουν, με την επιφύλαξη των διατάξεων των άρθρων 4 και 5 του πρωτοκόλλου για την ενσωμάτωση του κεκτημένου Σένγκεν στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης (στο εξής «πρωτόκολλο Σένγκεν»), τη δυνατότητα να συμμετέχουν σε ορισμένες ή όλες τις διατάξεις του κεκτημένου Σένγκεν και σε προτάσεις και πρωτοβουλίες που αφορούν τομείς συνεργασίας που εδράζονται στο κεκτημένο Σένγκεν·

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ του γεγονότος ότι προτού η Ιρλανδία και το Ηνωμένο Βασίλειο να είναι σε θέση να συμμετάσχουν σε διατάξεις σε σχέση με τις οποίες έχει επιτραπεί στενότερη συνεργασία δυνάμει του πρωτοκόλλου Σένγκεν, ενδέχεται να είναι ανάγκη να εκπληρωθούν ορισμένες συνταγματικές ή άλλες εσωτερικές απαιτήσεις, καθώς και σε σχέση με την παρούσα συμφωνία·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, ως αποτέλεσμα της σύνδεσης της Δημοκρατίας της Ισλανδίας και του Βασιλείου της Νορβηγίας με τη θέση σε ισχύ, την εφαρμογή και την περαιτέρω ανάπτυξη του κεκτημένου Σένγκεν, χρειάζεται να θεσπιστούν δικαιώματα και υποχρεώσεις μεταξύ της Δημοκρατίας της Ισλανδίας και του Βασιλείου της Νορβηγίας αφενός και της Ιρλανδίας ή του Ηνωμένου Βασιλείου ή αμφότερων αφετέρου, στο βαθμό που η Ιρλανδία ή το Ηνωμένο Βασίλειο ή αμφότερα συμμετέχουν στο κεκτημένο Σένγκεν, ή μέτρα που εδράζονται σε αυτό, σύμφωνα με τα άρθρα 4 και 5 του πρωτοκόλλου Σένγκεν·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η θέσπιση σχέσεων στους ανωτέρω τομείς μεταξύ της Ιρλανδίας και/ή του Ηνωμένου Βασιλείου αφενός και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας και του Βασιλείου της Νορβηγίας αφετέρου, θα πρέπει να διέπεται αποκλειστικά από την παρούσα συμφωνία και από τις διαδικασίες που περιλαμβάνονται ή θεσπίζονται δυνάμει της συναφθείσας συμφωνίας από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και από τη Δημοκρατία της Ισλανδίας και το Βασίλειο της Νορβηγίας σχετικά με τη σύνδεση των τελευταίων με τη θέση σε ισχύ, την εφαρμογή και την περαιτέρω ανάπτυξη του κεκτημένου Σένγκεν,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Στο βαθμό κατά τον οποίο θέματα που αφορούν:

- τις διαδικασίες που διέπουν τη σύνδεση της Δημοκρατίας της Ισλανδίας («Ισλανδία») και του Βασιλείου της Νορβηγίας («Νορβηγία») με τη θέση σε ισχύ, την εφαρμογή και την περαιτέρω ανάπτυξη του κεκτημένου Σένγκεν και
- τις νομικές, δημοσιονομικές και λοιπές επιπτώσεις της σύνδεσης αυτής,

δεν αντιμετωπίζονται στην παρούσα συμφωνία, εφαρμόζονται οι διατάξεις που περιλαμβάνονται ή θεσπίζονται δυνάμει της συμφωνίας της συναφθείσας από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και από τη Δημοκρατία της Ισλανδίας και το Βασίλειο της Νορβηγίας σχετικά με τη σύνδεση των δύο αυτών κρατών με τη θέση σε ισχύ, την εφαρμογή και την περαιτέρω ανάπτυξη του κεκτημένου Σένγκεν (στο εξής «η άλλη συμφωνία»).

Άρθρο 2

1. Προτού το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης («Συμβούλιο») αποφανθεί επί αιτήματος που υποβάλλει η Ιρλανδία ή το Ηνωμένο Βασίλειο με βάση το άρθρο 4 του πρωτοκόλλου Σένγκεν, λαμβάνουν χώρα διαβουλεύσεις, σύμφωνα με το άρθρο 4 της άλλης συμφωνίας, στη μεικτή επιτροπή που θεσπίστηκε δυνάμει του άρθρου 3 της εν λόγω συμφωνίας («μεικτή επιτροπή»).

2. Προτού το Συμβούλιο αποφασίσει για την ημερομηνία κατά την οποία θα τεθούν σε ισχύ για την Ιρλανδία και το Ηνωμένο Βασίλειο ή για ένα από τα κράτη αυτά διατάξεις του κεκτημένου Σένγκεν που απαριθμούνται στο παράρτημα Α της άλλης συμφωνίας και οι οποίες έχουν ήδη τεθεί σε ισχύ για άλλα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης και για την Ισλανδία και τη Νορβηγία, λαμβάνουν χώρα διαβουλεύσεις στη μεικτή επιτροπή, σύμφωνα με το άρθρο 4 της άλλης συμφωνίας.

3. Κάθε κοινοποίηση από την Ιρλανδία ή το Ηνωμένο Βασίλειο δυνάμει του άρθρου 5 του πρωτοκόλλου Σένγκεν διαβιβάζεται επίσης στην Ισλανδία και τη Νορβηγία στα πλαίσια της μεικτής επιτροπής. Εάν το Συμβούλιο σκοπεύει να καθορίσει ημερομηνία κατά την οποία θα τεθούν σε ισχύ για την Ιρλανδία και το Ηνωμένο Βασίλειο ή για ένα από τα κράτη αυτά πράξεις ή μέτρα εδραζόμενα στις διατάξεις του κεκτημένου Σένγκεν που απαριθμούνται στο παράρτημα Α της άλλης συμφωνίας και οι οποίες έχουν ήδη τεθεί σε ισχύ για άλλα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης και για την Ισλανδία και τη Νορβηγία, λαμβάνουν χώρα διαπραγματεύσεις στη μεικτή επιτροπή, σύμφωνα με το άρθρο 4 της άλλης συμφωνίας.

Άρθρο 3

1. Μόλις καταστούν εφαρμοστέες για την Ισλανδία και τη Νορβηγία οι διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 15 παράγραφος 4 της άλλης συμφωνίας, δημιουργούνται δικαιώματα και υποχρεώσεις μεταξύ αφενός της Ισλανδίας και της Νορβηγίας και αφετέρου της Ιρλανδίας και του Ηνωμένου Βασιλείου ή ενός από τα δύο τελευταία κράτη ανάλογα με την περίπτωση, όσον αφορά όσες από τις διατάξεις αυτές ισχύουν ήδη για την Ιρλανδία και το Ηνωμένο Βασίλειο ή για ένα από τα κράτη αυτά.

2. Μόλις καταστούν εφαρμοστέες για την Ιρλανδία και το Ηνωμένο Βασίλειο ή για ένα από τα δύο αυτά κράτη συγκεκριμένες διατάξεις του κεκτημένου Σένγκεν που απαριθμούνται στο παράρτημα Α της άλλης συμφωνίας ή πράξεων ή μέτρων που τροποποιούν τις διατάξεις αυτές ή εδράζονται σε αυτές, δημιουργούνται δικαιώματα και υποχρεώσεις μεταξύ αφενός της Ιρλανδίας και του Ηνωμένου Βασιλείου ή ενός από τα κράτη αυτά ανάλογα με την περίπτωση και αφετέρου της Ισλανδίας και της Νορβηγίας, εφόσον οι συγκεκριμένες διατάξεις ή πράξεις ή μέτρα ισχύουν ήδη για τα δύο τελευταία κράτη.

Άρθρο 4

Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ ένα μήνα μετά την ημέρα κατά την οποία ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου, ο οποίος ενεργεί ως θεματοφύλακας της, θα διαπιστώσει ότι έχουν πληρωθεί όλες οι τυπικές απαιτήσεις σχετικά με την έκφραση της συγκατάθεσης στη συμφωνία από ή εξ ονόματος των μερών που δεσμεύονται από αυτήν.

Άρθρο 5

Η παρούσα συμφωνία είναι δυνατόν να καταγγελθεί από την Ισλανδία ή τη Νορβηγία ή με ομόφωνη απόφαση του Συμβουλίου. Η καταγγελία κοινοποιείται στο θεματοφύλακα. Παράγει αποτελέσματα έξι μήνες μετά την κοινοποίηση.

Η λύση της άλλης συμφωνίας δυνάμει του άρθρου της 8 παράγραφος 4 ή του άρθρου της 11 παράγραφος 3 έχει ως συνέπεια και τη λύση της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 6

Οι συνέπειες της καταγγελίας της παρούσας συμφωνίας εκ μέρους της Ισλανδίας ή της Νορβηγίας ρυθμίζονται με συμφωνία μεταξύ των λοιπών μερών και του μέρους το οποίο την κατήγγειλε. Εάν δεν επιτευχθεί συμφωνία, το Συμβούλιο αποφασίζει τα ληπτά μέτρα, αφού ζητήσει τη γνώμη του παραμένοντος συνδεδεμένου συμβαλλομένου μέρους, το οποίο δεσμεύεται από τα μέτρα αυτά μόνον εάν τα αποδεχθεί.

Hecho en Bruselas, el treinta de junio de mil novecientos noventa y nueve en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca, islandesa y noruega, siendo cada uno de estos textos igualmente auténticos, en un único ejemplar original que quedará depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den tredivte juni nitten hundrede og nioghalvfems i et originaleksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk, islandsk og norsk, idet alle tekster har samme gyldighed; originaleksemplaret deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Juni neunzehnhundertneunundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer, spanischer sowie in isländischer und norwegischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα, σε ένα μοναδικό πρωτότυπο σε αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, φινλανδική, ισλανδική και νορβηγική γλώσσα, και έκαστο κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό. Το πρωτότυπο αυτό παραμένει κατατεθειμένο στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels on the thirtieth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish, Icelandic and Norwegian languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le trente juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, islandaise, italienne, néerlandaise, norvégienne, portugaise et suédoise, tous les textes faisant également foi, l'exemplaire original étant déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an tríochadú lá de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ioruais, san Íoslainnis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis, agus comhúdarás ag gach téacs; taiscfear é i gcartlann Ardrúnaíocht an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì trenta giugno millenovecentonovantanove, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese, tedesca, islandese e norvegese, i testi in ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

Gedaan te Brussel, de dertigste juni negentienhonderd negenennegentig, in een origineel exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse, de IJslandse en de Noorse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, welke originele exemplaren zijn gedeponereerd in het archief van het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em trinta de Junho de mil novecentos e noventa e nove, em exemplar único nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca, islandesa e norueguesa, qualquer dos textos fazendo igualmente fé, ficando esse exemplar único depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän englannin-, espanjan-, hollannin-, iirin-, italian-, kreikan-, portugalin-, ranskan-, ruotsin-, saksan-, suomen-, tanskan-, islannin- ja norjankielisenä yhtenä ainoana kappaleena, jonka jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen; kyseinen kappale talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Upprättat i Bryssel den trettionde juni nittonhundranittionio på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska, isländska och norska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, i ett enda original som skall deponeras i arkiven hos Europeiska unionens råds generalsekretariat.

Gjört í Brussel hinn 30. júní 1999 í einu frumriti á dönsku, ensku, finnsku, frönsku, grísku, hollensku, írsku, íslensku, ítölsku, norsku, portúgölsku, spænsku, sænsku og þýsku og eru allir textarnir jafngildir en frumritið verður afhent til vörslu í skjalasafni aðalskrifstofu Evrópusambandsins.

Utfærdiget i 30 juni 1999 i ett eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, gresk, irsk, islandsk, italiensk, nederlandsk, norsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, med samme gyldighet for hver av tekstene, som skal deponeres i Rådssekretariatets arkiver.

Por el Consejo de la Unión Europea

For Rådet for Den Europæiske Union

Für den Rat der Europäischen Union

Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

For the Council of the European Union

Pour le Conseil de l'Union européenne

Per il Consiglio dell'Unione europea

Voor de Raad van de Europese Unie

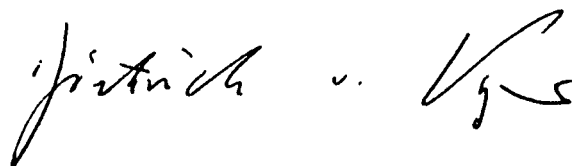
Pelo Conselho da União Europeia

Euroopan unionin neuvoston puolesta

För Europeiska unionens råd

Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins

For Rådet for Den europeiske union

Handwritten signature and initials in black ink, appearing to be 'J. P. ...' followed by a stylized signature.

Por la República de Islandia

For Republikken Island

Für die Republik Island

Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας

For the Republic of Iceland

Pour la République d'Islande

Per la Repubblica d'Islanda

Voor de Republiek IJsland

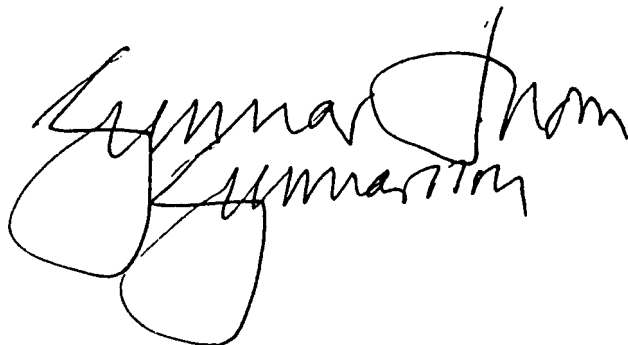
Pela República da Islândia

Islannin tasavallan puolesta

På Republiken Islands vägnar

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands

For Republikken Island



Gunnar Thorm
Gunnarsson

Por el Reino de Noruega

For Kongeriget Norge

Für das Königreich Norwegen

Για το Βασίλειο της Νορβηγίας

For the Kingdom of Norway

Pour le Royaume de Norvège

Per il Regno di Norvegia

Voor het Koninkrijk Noorwegen

Pelo Reino da Noruega

Norjan kuningaskunnan puolesta

På Konungariket Norges vägnar

Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs

For Kongeriket Norge

Per medlems
